

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ślepi znowu widzą i kulawi chodzą, trędowaci są oczyszczani i głusi słyszą i martwi są podnoszeni, a biednym ogłaszana jest dobra nowina.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niewidomi odzyskują wzrok i chromi chodzą, trędowaci doznają oczyszczenia i głusi słyszą, umarli są wskrzeszani, a ubogim głoszona jest ewangelia --
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ślepi znowu widzą i chromi chodzą, trędowaci są oczyszczani, i głusi słyszą, i martwi podnoszą się, i biednym (głoszona) jest dobra nowina.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niewidomi odzyskują wzrok i kulawi chodzą trędowaci są oczyszczani i głuchoniemi słyszą martwi są wzbudzani a ubogim jest głoszona dobra nowina
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Niewidomi odzyskują wzrok, kulejący chodzą, trędowaci doznają oczyszczenia, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, a ubogim głoszona jest dobra nowina —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ślepi widzą, chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, a ubogim opowiadana jest ewangelia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci biorą oczyszczenie, a głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, i ubogim Ewangelija opowiadana bywa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ślepi widzą, chromi chodzą, trędowaci bywają oczyszczeni, głuszy słyszą, umarli zmartwychwstają, ubogim Ewanielią opowiadają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	niewidomi wzrok odzyskują, chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, ubogim głosi się Ewangelię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ślepi odzyskują wzrok i chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni i głusi słyszą, umarli są wskrzeszani, a ubogim zwiastowana jest ewangelia;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Niewidomi znowu widzą, kulawi dobrze chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli wstają do życia, a ubogim jest głoszona Dobra Nowina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niewidomi odzyskują wzrok, kulawi chodzą, trędowaci stają się czysti, głusi słyszą. Umarli zmartwychwstają, a ubogim jest głoszona dobra nowina.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niewidomi wzrok odzyskują, a niewładni w nogach chodzą; trędowaci doznają oczyszczenia, a głusi słyszą; umarli powstają, a ubodzy otrzymują ewangelię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	niewidomi odzyskują wzrok, kulawi zaczynają dobrze chodzić, trędowaci wracają do zdrowia, głusi odzyskują słuch, umarli wstają do życia, a ludzie biedni słuchają Dobrej Nowiny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	'Ślepi widzą', ludzie o bezwładnych nogach chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, a głusi słyszą. Umarli zmartwychwstają, 'a ubogim głosi się dobrą nowinę'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сліпі прозрівають, криві ходять, прокажені очищаються і глухі чують; мертві встають, убогі сповіщають;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ślepi ponownie poglądają poprzez wzniesienie spojrzenia do źródła w górze i chromi depczą wkoło, trędowaci są oczyszczeni, i mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu słyszą, i umarli są wzbudzani, i żebrzący są zawiadamiani o łatwej nowinie,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, a głusi słyszą, umarli są wzbudzani, a biednym opowiadana jest Dobra Nowina;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ślepi odzyskują wzrok, chromi chodzą, ludzie z cara'atem są oczyszczeni, głusi słyszą, umarli są wskrzeszani, Dobra Nowina jest głoszona ubogim -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Ślepi znowu widzą, a kulawi chodzą, trędowaci dostępują oczyszczenia, a głusi słyszą; i umarli są wskrzeszani, a biednym jest oznajmiana dobra nowina;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	niewidomi widzą, kalecy chodzą, trędowaci odzyskują zdrowie, głusi słyszą, umarli powracają do życia, ubogim głoszona jest dobra nowina.